

## ROYAUME DE BELGIQUE

-----

AVIS 32.919/2

DE LA SECTION DE LÉGISLATION  
DU CONSEIL D'ETAT

-----

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 22 janvier 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 19 mars 1996 portant création et simplification de la carrière des grades de qualification particulière dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux, en fixant le statut pécuniaire ainsi que le statut pécuniaire du personnel des greffes et des parquets des cours et tribunaux et des attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation", a donné le 6 mai 2002 l'avis suivant :

## KONINKRIJK BELGIË

-----

ADVIES 32.919/2

VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE

-----

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 22 januari 2002 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 maart 1996 houdende oprichting en vereenvoudiging, in de griffies en parketten bij de hoven en rechtbanken, van de loopbaan van de graden w a a r v o o r e e n b i j z o n d e r e beroepsbekwaamheid is vereist en tot vaststelling van de bezoldigingsregeling ervan en tot vaststelling van de bezoldigingsregeling van het personeel van de griffies en parketten bij de hoven en rechtbanken en van de attachés in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie", heeft op 6 mei 2002 het volgende advies gegeven :

### Observation générale

Certaines modifications en projet concernent le statut pécuniaire des membres du personnel des services qui assistent le pouvoir judiciaire. Selon l'article 11 de l'arrêté royal du 19 mars 1996 <sup>(1)</sup>, l'arrêté royal du 29 juin 1973 portant statut pécuniaire du personnel des ministères ainsi que les arrêtés royaux qui le modifient sont également applicables aux membres du personnel qui assistent le pouvoir judiciaire.

Le Conseil d'Etat s'interroge sur l'adéquation des dispositions en projet par rapport aux dernières évolutions opérées en la matière dans le cadre de la réforme "Copernic". En rapport avec ces évolutions, la question se pose de savoir s'il ne convient pas d'envisager une refonte plus globale du statut du personnel des services judiciaires.

### Observations particulières

#### Examen du projet

#### Préambule

#### Alinéa 1<sup>er</sup>

Il convient de mentionner comme fondement légal, non seulement les articles 185, alinéa 1<sup>er</sup>, et 380 du Code judiciaire mais également l'article 354, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, tel qu'il a été modifié par les lois des 17 février 1997 et 12 avril 1999, qui habilite le Roi à déterminer la prestation de serment du personnel des greffes et des secrétariats de parquet ainsi que des attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation.

---

<sup>(1)</sup> Arrêté royal du 19 mars 1996 portant création et simplification de la carrière des grades de qualification particulière dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux, en fixant le statut pécuniaire ainsi que le statut pécuniaire du personnel des greffes et des parquets des cours et tribunaux et des attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation.

Alinéas 3 et 4

Il convient de mentionner que les arrêtés royaux des 21 octobre 1968 et 30 mai 1970 ont été modifiés par l'arrêté royal du 16 mars 2001 relatif aux congés et aux absences accordés à certains membres du personnel des services qui assistent le pouvoir judiciaire.

Alinéas 5 à 8

Ces alinéas ont trait aux formalités préalables. Conformément à la circulaire de légistique formelle <sup>(2)</sup>, ces formalités doivent apparaître dans le préambule dans leur ordre chronologique. Il convient donc de viser l'avis de l'inspecteur des finances et, ensuite, l'accord du Ministre de la Fonction publique, l'accord du Ministre du Budget et enfin le protocole n°225 de négociation du Comité de secteur III .

DispositifArticle 2

La modification apportée à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, de l'arrêté royal du 19 mars 1996, précité, est inutile car elle répète la règle prévue à l'article 185, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire.

Elle doit en conséquence être omise.

Article 6

Cette disposition remplace l'article 8 de l'arrêté royal du 19 mars 1996, précité, afin de consacrer le régime des délégations.

---

<sup>(2)</sup> Voir en ce sens la recommandation 7.3.1 de la circulaire.

Des délégations auprès de cabinets ministériels ou d'offices gouvernementaux sont envisagées. Or, les cabinets ministériels sont appelés à disparaître au profit de nouvelles structures mises en place par les arrêtés royaux des 7 novembre 2000 portant création et composition des organes communs à chaque service public fédéral et 19 juillet 2001 relatif à l'installation des organes stratégiques des services publics fédéraux et relatif aux membres du personnel des services publics fédéraux désignés pour faire partie du cabinet d'un membre d'un Gouvernement ou d'un Collège d'une Communauté ou d'une Région.

Par ailleurs, le Conseil d'Etat n'aperçoit pas le sens de la notion d'"offices gouvernementaux".

Il convient, dès lors, d'adapter la disposition sur ce point.

### Observations finales d'ordre linguistique

Le texte néerlandais de certaines dispositions du projet est susceptible d'amélioration du point de vue de la correction de la langue. C'est sous réserve des observations de fond ci-avant et à titre d'exemple que sont faites les propositions de texte suivantes :

Les phrases liminaires devraient être rédigées conformément aux règles de légistique formelle. Cette remarque vaut pour tout le projet.

### Article 2

A l'article 1<sup>er</sup>, § 4, alinéa 2, en projet, on écrira "Onze Minister bevoegd voor Arbeid" au lieu de "Onze Minister die de Arbeid in zijn bevoegdheid heeft". Cette remarque vaut également pour l'article 9, 2°, en projet (article 7 du projet).

A l'alinéa 3, on écrira "... de adviesprocedure bedoeld in het tweede en het derde lid".

.../...

### Article 3

A l'article 2, § 1<sup>er</sup>, 2°, en projet, on écrira "in het derde en het vierde lid" au lieu de "in de leden 3 en 4". Cette remarque vaut mutatis mutandis pour tout le projet.

### Article 7

Les versions française et néerlandaise de l'article 9, alinéa 2, en projet, ne correspondent pas. Ainsi, dans le texte néerlandais, il est question de "magistraat-korpschef" et de "hoofdsecretaris van het parket" tandis que, dans le texte français, on parle respectivement de "chef de corps" et de "secrétaire en chef". Les deux versions doivent être mises en harmonie.

### Article 9

Dans la phrase liminaire, on écrira "hoofdstuk Ibis" au lieu de "hoofdstuk Ierbis".

### Article 10

L'article 14, § 3, en projet, devrait être rédigé comme suit :

"§ 3. De eerstaanwezend vertaler met ten minste zes jaar graadanciënniteit kan, voor zover er vacante betrekkingen zijn en hij bij zijn beoordeling bedoeld in artikel 287ter van het Gerechtelijk Wetboek de vermelding "zeer goed" heeft gekregen, weddeschaal 28G krijgen."

Mutatis mutandis, cette structure doit être reprise pour toutes les dispositions similaires du projet.

Article 18

On écrira "Gezamenlijke bepaling voor de hoofdstukken I en II" au lieu de "Bepaling gemeen aan de hoofdstukken I en II".

A l'article 22bis, § 2, alinéa 2, en projet, on écrira "meegerekend" au lieu de "aangerekend".

-----

### Algemene opmerking

Sommige ontworpen wijzigingen hebben betrekking op de bezoldigingsregeling van de personeelsleden van de diensten die de rechterlijke macht terzijde staan. Volgens artikel 11 van het koninklijk besluit van 19 maart 1996 <sup>(1)</sup> zijn het koninklijk besluit van 29 juni 1973 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der ministeries, alsook de koninklijke besluiten waarbij het wordt gewijzigd eveneens van toepassing op de personeelsleden die de rechterlijke macht terzijde staan.

De Raad van State vraagt zich af of de ontworpen bepalingen wel overeenstemmen met de jongste ontwikkelingen terzake in het kader van de Copernicushervorming. In verband met die ontwikkelingen rijst de vraag of geen alomvattendere omwerking van het statuut van het personeel van de gerechtelijke diensten zou moeten worden overwogen.

### Bijzondere opmerkingen

#### Onderzoek van het ontwerp

#### Aanhef

#### Eerste lid

Als rechtsgrond moeten niet alleen de artikelen 185, eerste lid, en 380 van het Gerechtelijk Wetboek worden vermeld, maar ook artikel 354, eerste lid, van dat Wetboek, zoals gewijzigd bij de wetten van 17 februari 1997 en 12 april 1999, dat de Koning machtigt om de eedaflegging te regelen van het personeel van de griffies en van de parketsecretariaten, alsmede van de attachés in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie.

---

<sup>(1)</sup> Koninklijk besluit van 19 maart 1996 houdende oprichting en vereenvoudiging, in de griffies en parketten bij de hoven en rechtbanken, van de loopbaan van de graden waarvoor een bijzondere beroepsbekwaamheid is vereist en tot vaststelling van de bezoldigingsregeling ervan en tot vaststelling van de bezoldigingsregeling van het personeel van de griffies en parketten bij de hoven en rechtbanken en van de attachés in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie.

### Derde en vierde lid

Er behoort te worden vermeld dat de koninklijke besluiten van 21 oktober 1968 en 30 mei 1970 zijn gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 maart 2001 betreffende de verloven en de afwezigheden toegestaan aan sommige personeelsleden van de diensten die de rechterlijke macht terzijde staan.

### Vijfde tot achtste lid

Deze leden hebben betrekking op de voorafgaande vormvereisten. Overeenkomstig de circulaire over de wetgevingstechniek <sup>(2)</sup> moeten die vormvereisten in chronologische volgorde in de aanhef worden vermeld. Er moet dus worden verwezen naar het advies van de inspecteur van financiën, vervolgens naar de akkoordbevinding van de Minister van Ambtenarenzaken, de akkoordbevinding van de Minister van Begroting en tot slot naar onderhandelingsprotocol nr. 225 van sectorcomité III.

## Dispositief

### Artikel 2

De wijziging die in artikel 1, § 1, tweede lid, van het genoemde koninklijk besluit van 19 maart 1996 wordt aangebracht, is overbodig, aangezien ze de regel herhaalt die vervat is in artikel 185, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

Ze moet bijgevolg vervallen.

### Artikel 6

Deze bepaling vervangt artikel 8 van het genoemde koninklijk besluit van 19 maart 1996 en strekt ertoe de regeling vast te leggen om opdrachten te vervullen.

---

<sup>(2)</sup> Zie in die zin aanbeveling 7.3.1. van de circulaire.

Zo is sprake van opdrachten om ambten te vervullen bij ministeriële kabinetten of regeringsdiensten. De ministeriële kabinetten zullen echter verdwijnen en vervangen worden door nieuwe structuren die worden opgericht bij het koninklijk besluit van 7 november 2000 houdende oprichting en samenstelling van de organen die gemeenschappelijk zijn aan iedere federale overheidsdienst en het koninklijk besluit van 19 juli 2001 betreffende de invulling van de beleidsorganen van de federale overheidsdiensten en betreffende de personeelsleden van de federale overheidsdiensten aangewezen om deel uit te maken van een kabinet van een lid van een Regering of van een College van een Gemeenschap of een Gewest.

Bovendien is het de Raad van State niet duidelijk wat met het begrip "regeringsdiensten" wordt bedoeld.

De bepaling behoort op dat punt dus te worden aangepast.

#### Slotopmerkingen van taalkundige aard

De Nederlandse tekst van sommige bepalingen van het ontwerp is voor verbetering vatbaar uit een oogpunt van correct taalgebruik. Onder voorbehoud van de vorenstaande inhoudelijke opmerkingen worden, bij wijze van voorbeeld, de volgende tekstvoorstellen gedaan :

De inleidende zinnen moeten worden gesteld zoals in de handleiding voor de wetgevingstechniek wordt aangegeven. Deze opmerking geldt voor het hele ontwerp.

#### Artikel 2

In het ontworpen artikel 1, § 4, tweede lid, schrijve men "Onze Minister bevoegd voor Arbeid" in plaats van "Onze Minister die de Arbeid in zijn bevoegdheid heeft". Deze opmerking geldt ook voor het ontworpen artikel 9, 2° (artikel 7 van het ontwerp).

In het derde lid schrijve men "... de adviesprocedure bedoeld in het tweede en het derde lid".

### Artikel 3

In het ontworpen artikel 2, § 1, 2°, schrijve men "in het derde en het vierde lid" in plaats van "in de leden 3 en 4". Deze opmerking geldt mutatis mutandis voor het hele ontwerp.

### Artikel 7

De Nederlandse en de Franse versie van het ontworpen artikel 9, tweede lid, stemmen niet volledig overeen. Zo staat in het Nederlands "magistraat-korpschef" en "hoofdsecretaris van het parket" terwijl in het Frans respectievelijk "chef de corps" en "secrétaire en chef" staat. Beide versies moeten in overeenstemming worden gebracht.

### Artikel 9

In de inleidende zin schrijve men "hoofdstuk Ibis" en niet "hoofdstuk Ierbis".

### Artikel 10

Het ontworpen artikel 14, § 3, behoort als volgt te worden gesteld :

"§ 3. De eerstaanwezende vertaler met ten minste zes jaar graadanciënniteit kan, voor zover er vacante betrekkingen zijn en hij bij zijn beoordeling bedoeld in artikel 287ter van het Gerechtelijk Wetboek de vermelding "zeer goed" heeft gekregen, weddeschaal 28G krijgen."

Mutatis mutandis moet deze structuur voor alle soortgelijke ontworpen bepalingen van het ontwerp worden overgenomen.

Artikel 18

Men schrijve "Gezamenlijke bepaling voor de hoofdstukken I en II" in plaats van "Bepaling gemeen aan de hoofdstukken I en II".

In het ontworpen artikel 22bis, § 2, tweede lid, schrijve men "meegerekend" in plaats van "aangerekend".

-----

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs  
de Heren

Y. KREINS,

président de chambre,  
kamervoorzitter,

P. QUERTAINMONT,  
J. JAUMOTTE,

conseillers d'Etat,  
staatsraden,

Madame  
Mevrouw

B. VIGNERON,

greffier,  
griffier.

Le rapport a été présenté par Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A.-F. BOLLY, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. A.-F. BOLLY, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

B. VIGNERON

Y. KREINS